

JA! - SÌ!



Südtiroler Landtag
Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano
Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan

Informationen zur beratenden
Volksbefragung Flughafen am 12. Juni 2016

Opuscolo informativo per il referendum
consultivo sull'aeroporto del 12 giugno 2016

JA! - SÌ!



Für die NEIN-Argumente – Bitte umdrehen | Per gli argomenti del NO – vedi retro

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger!

Kaum ein Thema wird so kontrovers diskutiert wie der Bozner Flughafen, auch im Südtiroler Landtag. Zwei Gruppen von Abgeordneten haben hier für Sie das Für und Wider des Projekts zusammengefasst. Wir liefern Ihnen die Argumente – Sie entscheiden. Gute Wahl!



Thomas Widmann
Thomas Widmann

Präsident des Südtiroler Landtages
Presidente del Consiglio provinciale
Presidënt dl Consëi provincial

Care cittadine e cari cittadini,

il futuro dell'aeroporto di Bolzano è un tema delicato e molto dibattuto, anche in Consiglio provinciale. Due gruppi di consigliere e consiglieri hanno riassunto le posizioni favorevoli e contrarie al progetto. Noi vi presentiamo gli argomenti e voi decidete. Fate la vostra scelta!

Stimades conzitatines, stimà conzitatins!

Le dagní dla plaza di fligri de Balsan é n argomënt dër zite y debatù, ince tl Consëi provincial. Dui grups de aconsiadus y aconsiadësses á coiü adöm les posiziuns por y cuntra chësc proiet. Chiló Ves presentunse i argomënc: la dezijiun é sambëgn te Ostes mans!

FRAGESTELLUNG - QUESITO - DOMANDA

Die Frage bei der beratenden Volksbefragung am 12. Juni 2016:
„Wollen Sie die Genehmigung des Gesetzentwurfes Nr. 60/15, betreffend Bestimmungen zum Flughafen Bozen, zu welchem der Südtiroler Landtag am 4. Dezember 2015 die Anberaumung einer beratenden Volksbefragung beschlossen hat?“

Der Landtag wird erst nach der Volksbefragung über den Gesetzentwurf abstimmen.

- Was im Gesetzentwurf steht: Die Entwicklungsziele für den Flughafen sowie Obergrenze und Bedingungen für die öffentliche Finanzierung durch das Land Südtirol.
- Die Entwicklungsziele: 170.000 Fluggäste pro Jahr ab 1. 1. 2022, Flughafenkategorie von höchstens 2C, Flugbetrieb von 6 bis 23 Uhr für Linienflüge und 7 bis 22 für Charterflüge.
- Die Finanzierung durch das Land: ab 2017 bis 2,5 Mio. Euro pro Jahr, ab 2022 bis 1,5 Mio. Euro.
- Bedingung: Werden die genannten Passagierzahlen nicht jährlich erreicht, stellt das Land die Finanzierung ein.

Nel referendum consultivo del 12 giugno 2016 vi verrà sottoposto il seguente quesito: “Volete che sia approvato il disegno di legge n. 60/15, recante “Norme sull’aeroporto di Bolzano”, per il quale in data 4 dicembre 2015 il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano ha deliberato l’indizione di un referendum consultivo?”

Questo disegno di legge verrà messo ai voti in Consiglio provinciale solo dopo il referendum consultivo.

- Il disegno di legge riguarda: gli obiettivi di sviluppo dell’aeroporto nonché il limite massimo del finanziamento pubblico e le relative condizioni.
- Obiettivi strategici: 170.000 passeggeri all’anno a partire dall’1/1/2022, categoria di aeroporto non superiore a 2C, attività di volo tra le 6 e le 23 per voli di linea e dalle 7 alle 22 per voli charter.
- Finanziamenti da parte della Provincia: dal 2017 un massimo di 2,5 milioni di euro all’anno e dal 2022 un massimo di 1,5 milioni di euro.
- Ma tutto ciò a una condizione: se non si raggiunge il previsto numero di passeggeri, la Provincia sospende i finanziamenti.

Tl referendum consultif ai 12 de jügn 2016 messarán respogne a chësta domanda:
„Orëise che al vëgnes aprové le dessëgn de lege n. 60/2015 sön les “Normes sön l’aeroporto de Balsan”, por chël che le Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan á deliberé ai 4 de dezëmbër dl 2015 l’indiziun de n referendum consultif?“

Chësc dessëgn de lege ti gnará sotmetü al Consëi provincial impormó do le referendum consultif.

- Le dessëgn de lege reverda: i traverç de svilup dl aeroport, le limit mascim de finanziamënt publich y les condiziuns por chësc finanziamënt.
- I obietifs de svilup: 170.000 passajiers al ann dal 1° de jená 2022 inant, na categoria de aeroport nia sura la categoria 2C, na ativité de jore dales 6.00 da doman ales 11.00 da sëra por i jori de linia y dales 7.00 da doman ales 11.00 da sëra por i jori charter.
- Finanziamënc da pert dla Provinzia: dal 2017 inant cina a 2,5 miliuns de euro al ann, dal 2022 inant cina a 1,5 miliuns de euro.
- Döt chësc a òna na condiziun: sce an n’é nia bugn da arjunje le numer de passajiers preodü, tairá ia la Provinzia i finanziamënc.

Der funktionierende Südtiroler Regionalflughafen

INFRASTRUKTUR FÜR DIE ZUKUNFT SÜDTIROLS

Südtirol soll einen funktionierenden Regionalflughafen in Bozen erhalten, der sich mittelfristig finanziell selbst trägt und breiten Nutzen für alle stiftet: für die gesamte Bevölkerung, für Tourismus und Wirtschaft, für kulturellen und wissenschaftlichen Austausch. Mit einem JA bei der Volksabstimmung am 12. Juni 2016 kann dieser wichtige Zukunftsplan für Südtirol umgesetzt werden.

GESCHICHTE DES FLUGHAFENS BOZEN

Der Flughafen Bozen hat eine lange Tradition. Als zivilen Flughafen gibt es ihn **bereits seit 1926**, schon in den 1930er Jahren starteten Linienflüge nach München und Mailand. Seit 1992 betreibt die Gesellschaft ABD Airport AG, die im Besitz des Landes ist, den Flughafen Bozen. Das Land kann somit direkt Einfluss auf die Entwicklung nehmen – **im Sinne Südtirols und der Südtirolerinnen und Südtiroler**. Damit der Regionalflughafen Bozen heute und in Zukunft einen konkreten Nutzen stiftet und auch kostengerecht betrieben werden kann, braucht es eine bestimmte Auslastung, wie sie im Zukunftsplan vorgesehen ist.

ZIEL:

170.000 PASSAGIERE BIS ENDE 2021

Ziel sind 170.000 Passagiere im Jahr. Diese Zahl soll bis 2022 erreicht werden. **Dies bedeutet eine zusätzliche regionale Wertschöpfung von 14,5 Mio. Euro im Jahr und zusätzliche Steuereinnahmen von 2,2 Mio. Euro. Mit durchschnittlich fünf Starts und fünf Landungen pro Tag ist dies möglich.**

L’aeroporto regionale di Bolzano

UN’INFRASTRUTTURA IMPORTANTE PER IL FUTURO DELL’ALTO ADIGE

Bolzano ha bisogno di un aeroporto regionale funzionante, che nel medio periodo sia in grado di autofinanziarsi e che sia utile a tutti: alla popolazione nel suo complesso, al turismo e all’economia ma anche agli scambi culturali e scientifici. Votare SÌ alla consultazione popolare del 12 giugno 2016 significa permettere che il rilancio di questa struttura, così importante per l’Alto Adige, possa diventare realtà.

BREVE STORIA DELL’AEROPORTO DI BOLZANO

L’aeroporto di Bolzano vanta una lunga tradizione. Il suo utilizzo come aeroporto civile risale al **lontano 1926** e già negli anni Trenta c’erano voli di linea per Monaco di Baviera e Milano. Dal 1992 lo scalo è gestito dalla società per azioni ABD Airport di proprietà della Provincia di Bolzano, che pertanto ha la possibilità di procedere al suo sviluppo **nell’esclusivo interesse dell’Alto Adige e dei suoi abitanti**. Affinché l’aeroporto sia in grado di apportare, oggi come in futuro, reali vantaggi al territorio e sia redditizio dal punto di vista gestionale, è necessario raggiungere un determinato numero di passeggeri come indicato nel piano di sviluppo.

OBIETTIVO:

170.000 PASSEGGERI ENTRO LA FINE DEL 2021

L’obiettivo dichiarato del piano di rilancio è il raggiungimento di 170.000 passeggeri annui prima del 2022. **Per arrivare a questo traguardo, che porterebbe ogni anno al territorio un valore aggiunto di 14,5 milioni di euro e un maggiore gettito fiscale di 2,2 milioni, sarebbero sufficienti cinque partenze e cinque arrivi al giorno.**

Aktuell werden konkrete Vorgespräche geführt. Verbindliche Vereinbarungen mit Fluglinien werden nach der Volksabstimmung getroffen. Die hier angeführten Destinationen sind Teil des Businessplans von Oktober 2015, der Grundlage der Volksbefragung ist.

Attualmente si svolgono colloqui preliminari. Accordi vincolanti con compagnie aeree saranno presi dopo il referendum. Le destinazioni qui riportate fanno parte del business plan di ottobre 2015, che è la base per il referendum.

MÖGLICHE DESTINATIONEN / POSSIBILI DESTINAZIONI

- Es soll Flüge zu interessanten Verkehrsknotenpunkten geben, von denen aus man in die ganze Welt kommt. *Voli verso interessanti nodi di collegamento dai quali si potranno raggiungere mete in tutto il mondo.*
- Es soll Flüge zu wichtigen weiteren Flughäfen geben, die für Südtirol eine besondere Bedeutung haben. *Voli verso altri aeroporti di particolare importanza per l’Alto Adige.*
- Es soll Flüge für Südtiroler Reisende in typische Urlaubsdestinationen geben. *Voli verso destinazioni di vacanza tipiche degli altoatesini.*
- Es soll Flüge für Südtiroler Touristen aus touristischen Wachstumsmärkten geben. *Voli verso l’Alto Adige per turisti provenienti da mercati emergenti.*



DER SÜDTIROLER REGIONALFLUGHAFEN DER ZUKUNFT L'AEROPORTO REGIONALE ALTOATESINO DEL FUTURO

Flugverbindungen zu:

- > Verkehrsknotenpunkten (z.B. Amsterdam, London, Rom, Wien)
- > Wichtigen Städten (z.B. Paris, Berlin, Madrid)
- > Typischen Urlaubsdestinationen (z.B. Olbia, Ibiza, Kreta)
- > Touristischen Wachstumsmärkten (z.B. Stockholm, Moskau, Kopenhagen)

Collegamenti aerei con:

- > nodi importanti (ad es. Amsterdam, Londra, Roma, Vienna)
- > grandi città (ad es. Parigi, Berlino, Madrid)
- > tipiche mete turistiche (ad es. Olbia, Ibiza, Creta)
- > mercati turistici in espansione (ad es. Stoccolma, Mosca, Copenaghen)

2022: Ø 5 Starts und 5 Landungen von größeren Flugzeugen pro Tag

2022: una media di 5 decolli e atterraggi di velivoli maggiori al giorno

Ausbau der Start- und Landebahn damit größere Flieger starten und landen können. Genehmigung für Verlängerung von 138 m auf 1.432 m wurde 2015 erteilt. Das Genehmigungsverfahren für weitere 30 m Verlängerung auf maximal 1.462 m ist noch nicht abgeschlossen.

Allungamento della pista per uso di velivoli maggiori. Dopo l'autorizzazione 2015 per 138 m (totale: 1.432 m), è in fase di approvazione il secondo allungamento di 30 m (tot. 1.462 m).

Leistbare Ticketpreise für Südtiroler Familien
Ticket accessibili per le famiglie altoatesine

2022: 170.000 Passagiere bringen 14,5 Mio. € an zusätzlicher Wertschöpfung und 2,2 Mio. € an zusätzlichen Steuereinnahmen

2022: 170.000 passeggeri portano un aumento del valore aggiunto di 14,5 mio € e degli introiti fiscali di 2,2 mio €

Sport- und Geschäftsflüge (kleine Flugzeuge) bleiben auch in Zukunft nahezu unverändert. Ø 17 Starts und 17 Landungen pro Tag

In futuro rimarranno quasi invariati i voli sportivi e di business (piccoli velivoli) con una media di 17 decolli e atterraggi al giorno

Optimierung des Anflugverfahrens und Freigabe durch die ENAC (italienische Luftfahrtbehörde)
Ottimizzazione delle procedure di avvicinamento e approvazione dell'ENAC (Ente Nazionale per l'Aviazione Civile)

Professionelle Organisationsstruktur und Stärkung von Marketing und Vertrieb
Struttura professionale e rafforzamento marketing e distribuzione

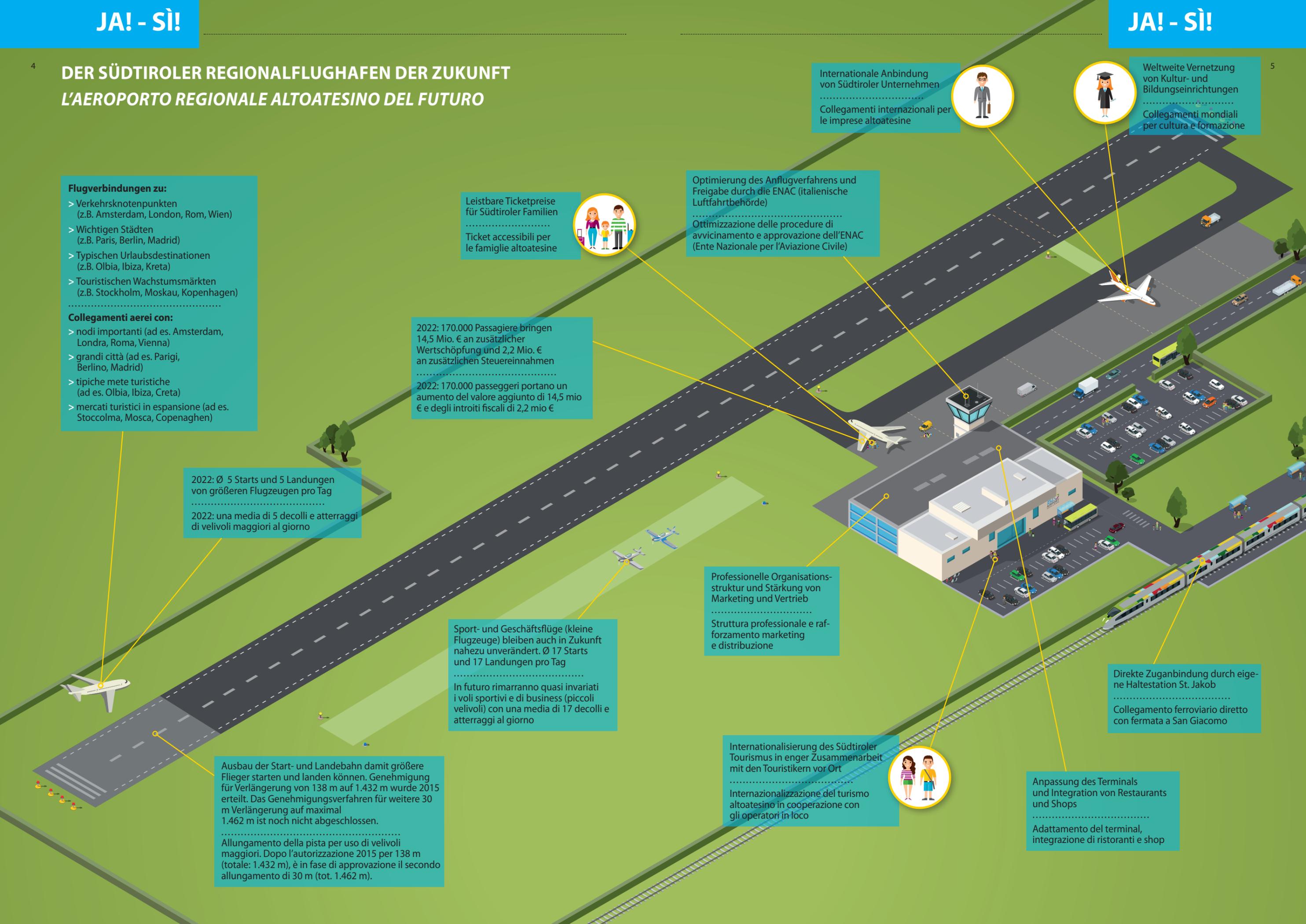
Internationalisierung des Südtiroler Tourismus in enger Zusammenarbeit mit den Touristikern vor Ort
Internazionalizzazione del turismo altoatesino in cooperazione con gli operatori in loco

Internationale Anbindung von Südtiroler Unternehmen
Collegamenti internazionali per le imprese altoatesine

Weltweite Vernetzung von Kultur- und Bildungseinrichtungen
Collegamenti mondiali per cultura e formazione

Direkte Zuganbindung durch eigene Haltestation St. Jakob
Collegamento ferroviario diretto con fermata a San Giacomo

Anpassung des Terminals und Integration von Restaurants und Shops
Adattamento del terminal, integrazione di ristoranti e shop



DER ENTWICKLUNGSPLAN DES REGIONALFLUGHAFENS

Im Entwicklungsplan sind Anpassungen an der Infrastruktur wie eine Erweiterung von Know-how und technischen Anforderungen vorgesehen, die alle im Budgetplan – und damit auch im Investitionsplan – vorgesehen und zugleich in der Kostenberechnung berücksichtigt sind.

- **Ausbau der Start- und Landebahn** um 168 Meter auf 1.462 Meter; 138 Meter davon wurden bereits genehmigt. Dies bedeutet größere und effizientere Flugzeuge mit mehr Potential und somit mehr Fluggäste. **Mit nur 50 Prozent mehr Flugbewegungen als bisher bei größeren und effizienteren Flugzeugen können zehnmals mehr Passagiere befördert werden!**
- **Optimierung des Anflugverfahrens** in Zusammenarbeit mit der staatlichen Luftfahrtbehörde ENAC. Dieses ist laut Experten und erfahrenen Piloten vergleichbar mit anderen Flughäfen in den Alpen. Ähnlich wie auf fast allen Alpenflughäfen brauchen die Piloten spezielle Schulungen, aber dies ist nichts Besonderes. **Die Sicherheit steht dabei immer an erster Stelle** und richtet sich nach internationalen Standards, die eingehalten werden müssen! In Bozen werden ohne Probleme Flugzeuge des Typs A-319 oder eine Boeing 737-700 starten und landen können.
- Geplant ist auch die **direkte Zuganbindung durch eine eigene Haltestelle** vor Ort in St. Jakob, da die Bahnleise in unmittelbarer Nähe am PKW-Parkplatz vorbeiführen.
- Vorgesehen ist zudem der **Aufbau einer professionellen Organisationsstruktur mit Stärkung von Marketing und Vertrieb**, um die Infrastruktur sinnvoll und effektiv nutzen zu können.

ERREICHBARKEIT SICHERN, VERNETZUNG ERMÖGLICHEN

Gerade in Zeiten, in denen am Boden neue Grenzen entstehen, gewinnt ein Regionalflughafen neue Bedeutung als Tor zur Welt. Südtirol wird besser und schneller erreichbar, somit als Tourismusdestination gestärkt. **Die Infrastruktur ist ein Mehrwert für Wirtschaft, Wissenschaft, Bildung und Kultur.** Zudem wird Bozen Ausgangspunkt für leistbare Flugreisen für Südtiroler Familien. Die Nachfrage zeigt, wie gut dieses Angebot bei den Südtirolern ankommt.

MEHR CHANCEN FÜR ALLE

Für ganz Südtirol bietet ein funktionierender Regionalflughafen in Bozen viele Vorteile.

- **Tourismus stärken:** Ganz konkret wird Südtirol als Tourismusdestination mit Incoming-Flügen gestärkt. Touristen aus neuen Märkten mit Potential sollen zu uns ins Land kommen, um die Wertschöpfung weiter zu steigern – zum Wohle aller. Dazu braucht es aber die bessere Erreichbarkeit per Flugzeug – gerade bei sinkender Aufenthaltsdauer und zunehmender Abhängigkeit von den Märkten Deutschland, Österreich, Schweiz und Italien.
- **Export, Kultur, Austausch fördern:** Zudem sollen die Südtiroler Wirtschaft und der immer wichtiger werdende Exportmarkt, der kulturelle und wissenschaftliche Austausch und die Vernetzung unseres Landes mit Linienflügen zu bedeutenden Knotenpunkten im Norden und Süden Europas unterstützt werden.
- **Flugreisen für Familien:** Für die Südtiroler Familien wird Bozen ein Ausgangspunkt für leistbare Flugreisen nach Sardinien, Kalabrien, Kroatien oder Spanien, wie es auch im heurigen Sommer bei den Charterflügen der Fall ist, die sehr gut ausgelastet sind.

IL PIANO DI SVILUPPO DELL'AEROPORTO REGIONALE

Il progetto di sviluppo dello scalo bolzanino prevede un ammodernamento delle infrastrutture, l'implementazione del know-how e alcuni adeguamenti di carattere tecnico, tutti aspetti già inseriti nel piano di investimenti e considerati nel computo dei costi.

- **Allungamento della pista** di 168 metri (fino a portarla a 1.462 metri), di cui 138 metri sono già stati approvati. L'allungamento permette di far atterrare velivoli più grandi e quindi un numero maggiore di passeggeri. **Aumentando appena del 50% il numero dei voli, grazie a vettori più grandi ed efficienti si potrà trasportare un numero di viaggiatori dieci volte superiore all'attuale.**
- **Ottimizzazione della procedura di avvicinamento di concerto** con l'ENAC, l'Ente Nazionale per l'Aviazione Civile. Secondo esperti e piloti, la procedura è paragonabile a quella degli altri scali alpini, per i quali i piloti devono possedere delle conoscenze specifiche che però non sono nulla di straordinario. **In tema di sicurezza non ci sono rischi di sorta:** si parla di standard internazionali che devono essere garantiti. A Bolzano potranno tranquillamente atterrare e partire velivoli del tipo A-319 oppure i Boeing 737-700.
- Nel futuro c'è anche un **collegamento ferroviario diretto** tramite la realizzazione di una fermata a San Giacomo, poiché i binari della ferrovia si trovano nelle immediate vicinanze del parcheggio dell'aeroporto.
- Anche **la struttura organizzativa che si occupa di marketing e distribuzione** crescerà in quantità e professionalità, permettendo all'infrastruttura di essere utilizzata meglio e in maniera più efficace.

LA RAGGIUNGIBILITÀ GARANTISCE SCAMBI E COLLEGAMENTI

In tempi in cui sembra si vogliano ripristinare le frontiere, ecco che un aeroporto può veramente essere la porta di accesso al mondo. Lo scalo permetterà all'Alto Adige di essere raggiungibile più rapidamente e meglio, rafforzando così la sua vocazione turistica e rappresentando altresì **un valore aggiunto per l'economia, la scienza, l'istruzione e la cultura.** Viaggiare in aereo da Bolzano diventerà alla portata delle famiglie altoatesine, e la forte richiesta in questo senso fa capire quanto l'offerta sia apprezzata.

UN'OPPORTUNITÀ PER TUTTI

Un aeroporto funzionante è fonte di vantaggi per l'intera società altoatesina.

- **Crescita turistica:** il turismo trarrà benefici dall'incremento dei voli charter. Portando in Alto Adige nuove fasce di ospiti da mercati in espansione, aumenterà anche il valore aggiunto prodotto dal comparto turistico a beneficio di tutta la popolazione. E in periodi di abbassamento della permanenza media del turista e di eccessiva dipendenza dai mercati tradizionali (Germania, Italia, Austria e Svizzera), ecco che diventa fondamentale garantire un collegamento aereo efficiente.
- **Per export e cultura:** uno scalo in grado di collegare Bolzano, tramite voli di linea regolari, con i nodi più importanti dell'Europa settentrionale e meridionale, favorisce anche l'economia dell'Alto Adige in generale e il settore dell'esportazione in particolare, nonché gli scambi culturali e scientifici.
- **Sempre più a portata delle famiglie:** l'aeroporto di Bolzano è destinato ad essere sempre più usato dalle famiglie per volare in vacanza a prezzi abbordabili verso Sardegna, Calabria, Croazia o Spagna. I voli charter offerti per l'estate 2016, ad esempio, stanno riscuotendo un ottimo successo.

VORSICHTIGER UMGANG MIT NATUR UND UMWELT

Die Emissionsbelastung durch den Flughafen ist kleiner als ein Prozent im Verhältnis zu den anderen Emissionsquellen im Bozner Talkessel. Hauptverursacher sind der PKW- und LKW-Verkehr sowie der Hausbrand. Die Lärmbelastung ist unwesentlich höher als jetzt. Selbstverständlich werden alle UVP-Kriterien eingehalten.

SPORT- UND PRIVATFLUGBEREICH BLEIBT GLEICH

Für Sportflugzeuge gibt es eine Graspiste und einen Hangar am Flughafen Bozen. Die Fliegerleidenschaft in Bozen ist sehr ausgeprägt, mit 30 Flugbewegungen pro Tag durch die Tätigkeit im Sport- und Segelflughafenbereich und im Bereich der Geschäftsflugzeuge. Diese Zahl soll konstant bleiben.

RISPETTO DELLA NATURA E DELL'AMBIENTE

Le emissioni riconducibili all'aeroporto sono meno dell'uno per cento rispetto alle altre fonti di inquinamento presenti nella conca di Bolzano. Le cause principali delle emissioni sono la circolazione di auto e mezzi pesanti e il riscaldamento domestico. L'aumento di inquinamento acustico sarà invece insignificante. Va da sé che tutte le prescrizioni richieste dalla Commissione VIA saranno rispettate.

I VOLI SPORTIVI E D'AFFARI RIMARRANNO INVARIATI

I velivoli sportivi hanno a disposizione all'interno dello scalo bolzanino una pista in erba e un hangar. In Alto Adige la passione per il volo è molto diffusa e origina una trentina di movimenti giornalieri tra volo sportivo, volo a vela e voli d'affari; la cifra è destinata a rimanere tale anche in futuro.

LANDESHAUSHALT | BILANCIO PROVINCIALE

ANDER HAUSHALTSPOSTEN ALTRE VOCI DEL BILANCIO PROVINCIALE

2.658,0 Mio. €

GESUNDHEITSWESEN | SANITÀ

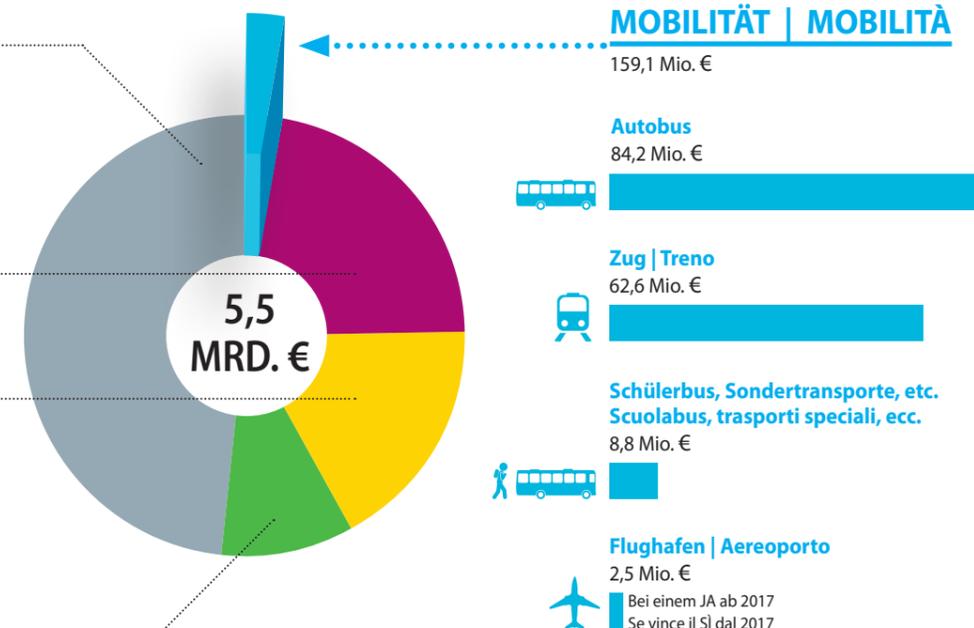
1.211,2 Mio. €

BILDUNG | FORMAZIONE

957,0 Mio. €

SOZIALES & FAMILIE SOCIALE & FAMIGLIA

532,5 Mio. €



DIE KOSTEN

Eine Investition in eine wichtige Infrastruktur des Landes ist eine Investition in die Zukunft.

- In den fünf Jahren von 2017 bis 2021 beträgt die Unterstützung vom Land **2,5 Millionen Euro pro Jahr.** Dies sind fünf Jahre lang 5 Euro pro Südtiroler, also insgesamt 25 Euro für einen funktionierenden Regionalflughafen.
- Bei Zielerreichung von 170.000 Passagieren wird der Landeszuschuss von 1,5 Mio. (ab 2022) **durch die zusätzlichen Steuereinnahmen von 2,2 Mio. mehr als ausgeglichen.**
- Zum Vergleich: Südtirol gibt für die gesamte Mobilität (Bus, Zug, Schülertransporte, etc.) jährlich 159,1 Mio. Euro aus; für das Gesundheitswesen 1.211,2 Mio. Euro; für die Bildung 957,0 Mio.; für Soziales und Familie 532,5 Mio. Euro.

I COSTI

Investire in un'infrastruttura importante per l'intera provincia significa investire per il futuro della stessa provincia.

- Nel quinquennio 2017-2021 il sostegno finanziario provinciale sarà di **2,5 milioni l'anno.** In questo periodo ogni abitante dell'Alto Adige contribuirà quindi con 5 euro a testa, per un totale di 25 euro in cambio di un aeroporto regionale funzionale.
- Al raggiungimento dei 170.000 passeggeri annui, la Provincia verserà allo scalo solo 1,5 milioni, a fronte dei quali dal 2022 riceverà **2,2 milioni di euro sotto forma di maggiori introiti fiscali.**
- Cifre a confronto: in Alto Adige ogni anno si spendono per la mobilità interna (treni, bus, trasporto scolastico ecc.) 159,1 milioni; per la sanità 1.211,2 milioni; per l'istruzione 957 milioni; per il sociale e la famiglia 532,5 milioni.

WIDMUNG DES FLUGHAFENAREALS

Die Verantwortlichen des Landes und der Betreibergesellschaft ABD sind um eine bestmögliche Entwicklung des Flughafens bemüht. Der Flughafen wird immer ein solcher bleiben und kann künftig nicht einfach umgewidmet werden. Das bleibt auch so, wenn das Eigentum des Flughafengeländes, das heute zum Großteil im Besitz des Staates ist, an das Land übergeht. Die Zuständigkeiten der staatlichen Behörde ENAC bleiben aufrecht und die Konzession ist europaweit auszuschreiben. **Der Betrieb des Flughafens Bozen durch das Land Südtirol ist eine Garantie für Umwelt und Anrainer.**



DESTINAZIONE D'USO DELL'AREA AEROPORTUALE

I responsabili della Provincia e della società di gestione ABD si stanno adoperando per garantire allo scalo il miglior sviluppo possibile. Deve comunque essere chiaro che l'aeroporto è destinato a rimanere tale e non è possibile cambiare da un giorno all'altro la destinazione d'uso, neanche se la proprietà dell'area - oggi per la maggior parte in mano allo Stato - dovesse passare alla Provincia. Le competenze dell'ente nazionale preposto - l'ENAC - rimarrebbero infatti invariate e il bando per la concessione dovrebbe essere europeo. **La gestione dell'aeroporto da parte della Provincia di Bolzano è una garanzia per l'ambiente e per la popolazione confinante.**

Der verantwortliche Verwaltungsrat der Betreibergesellschaft setzt sich mit seinen Kompetenzen für eine positive Zukunftsentwicklung ein (v.l.n.r.): Destinationsexperte Marco Pappalardo, Rechtsanwältin Juliane Messner, Tourismusexperte und Unternehmer Otmar Michaeler, HGV-Vizedirektorin Ester Demetz, Bauingenieur Udo Mall.

Il consiglio d'amministrazione della società di gestione mette a disposizione le proprie competenze per uno sviluppo dell'aeroporto che porti benefici: da sinistra l'esperto di marketing turistico Marco Pappalardo, l'avvocata Juliane Messner, l'esperto di turismo e imprenditore Otmar Michaeler, la vicedirettrice dell'HGV Ester Demetz e l'ingegnere civile Udo Mall.

VOLKSBEFragung AM 12. JUNI 2016

Das Gesetz 60/15, über welches am 12. Juni abgestimmt wird, legt klar fest, worum es geht:

- um eine Finanzierung des Landes, gekoppelt an die Zielerreichung von 170.000 Passagieren pro Jahr innerhalb 2022;
- um 2,5 Mio. Euro jährlich bis 2021, anschließend 1,5 Mio. Euro/Jahr;
- die Kategorie 2C darf nicht überschritten werden;
- die Betriebszeiten sind festgelegt von 06.00 bis 23.00 Uhr.

REFERENDUM POPOLARE: 12/06/2016

Ecco i punti cardine del disegno di legge provinciale n. 60/15, oggetto del referendum del 12 giugno prossimo:

- finanziamento della Provincia condizionato al raggiungimento di 170.000 passeggeri annui entro il 2022;
- sovvenzione di 2,5 milioni di euro l'anno fino al 2021, che poi diventano 1,5 milioni l'anno;
- lo scalo non potrà andare oltre la categoria 2C;
- l'aeroporto sarà operativo dalle 6 alle 23.

JA HEISST ...

- ... einen funktionierenden und kostengerechten Südtiroler Regionalflughafen in Bozen zu ermöglichen.
- ... die internationale Vernetzung Südtirols zu fördern, die Erreichbarkeit auszubauen.
- ... die Tourismusdestination Südtirol zu stärken - mit mehr internationalen Gästen und mehr Wertschöpfung für Südtirol.
- ... den Flughafen im Sinne der Südtirolerinnen und Südtiroler zu gestalten: für wissenschaftlichen, kulturellen und wirtschaftlichen Austausch; für leistbare Flugreisen für Südtiroler Familien.
- ... das Ziel 170.000 Passagiere bis 2022 zu erreichen: mit zusätzlicher Wertschöpfung von 14,5 Mio. Euro im Jahr und vielen sicheren Arbeitsplätzen sowie 2,2 Mio. Euro zusätzliche Steuereinnahmen jährlich.
- ... das Mitspracherecht des Landes - zum Wohle Südtirols und der Bevölkerung - am Flughafen Bozen sichern.

DIRE SÌ SIGNIFICA ...

- ... permettere che l'aeroporto di Bolzano diventi uno scalo regionale funzionante e sostenibile economicamente.
- ... aumentare la raggiungibilità dell'Alto Adige e favorire i collegamenti internazionali.
- ... aumentare il flusso turistico e l'internazionalizzazione degli ospiti, con vantaggi economici per l'intera popolazione altoatesina.
- ... rendere l'aeroporto una struttura fruibile dagli abitanti dell'Alto Adige: per scambi economici, culturali e scientifici ma anche per voli a costi accettabili per le famiglie.
- ... raggiungere l'obiettivo dei 170.000 passeggeri entro il 2022: un traguardo che porterebbe nuovi posti di lavoro e, ogni anno, 14,5 milioni di valore aggiunto e 2,2 milioni di maggior gettito fiscale.
- ... assicurare alla Provincia di Bolzano il diritto di intervenire nelle decisioni sull'aeroporto, nell'interesse dell'Alto Adige e dei suoi abitanti.

NEIN HEISST ...

Das Land Südtirol zieht sich aus dem Betrieb des Flughafens Bozen zurück und überlässt den Flughafen einer ungewissen Zukunft. Das Land Südtirol stellt die Zahlungen an die Flughafenbetreibergesellschaft ABD ein und der Betrieb wird europaweit ausgeschrieben.

DIRE NO SIGNIFICA ...

La Provincia di Bolzano abbandona la gestione dell'aeroporto bolzanino e lascia lo scalo aereo ad un futuro incerto. La Provincia di Bolzano non eroga più sovvenzioni alla società di gestione aeroportuale ABD e la futura gestione viene assegnata tramite bando europeo.

WIR SAGEN JA | NOI DICIAMO SÌ



Letizia Ragaglia, Direktorin Museion

Der Flughafen ist wichtig, weil er kulturellen Import und Export ermöglicht. Bozen und Südtirol haben unterschiedlichste Kulturangebote auf höchstem Niveau: Unsere Erfahrung im Museion zeigt, dass die Verbindung von und zu den großen europäischen Städten ein wesentliches Unterscheidungsmerkmal ist. Der Flughafen würde Bozen helfen, an einem größeren kulturellen Austausch mit internationaler Ausrichtung teilhaben zu können.

Letizia Ragaglia, direttrice Museion

L'aeroporto è importante perché aiuta a portare ed esportare cultura. Bolzano con l'Alto Adige ha offerte culturali diversificate di altissimo livello: la nostra esperienza all'interno di Museion è che la raggiungibilità da e verso le grandi città europee rappresenta una differenza fondamentale. L'aeroporto aiuterebbe Bolzano ad entrare finalmente in un circuito di scambi culturali più allargati e di respiro internazionale.

Reinhold Messner, Museumsgestalter und Bergbauer

Was wünsche ich mir für Südtirols Zukunft? Dass wir Teil einer mobilen Welt bleiben, dass wir konkurrenzfähig bleiben, unsere exzellenten Produkte herzeigen können und dadurch erfolgreich bleiben. Vor allem müssen auch jene Menschen unsere Gäste werden, die 1.000 und mehr Kilometer weit weg leben. Charterflüge für die Touristen, die bei uns Urlaub machen wollen, sind künftig unerlässlich für stabile Gästezahlen. Jeden Tag fliegen tausend internationale Düsenflieger über Südtirol hinweg, große Flugzeuge, die Überflugrechte haben und gegen die niemand etwas sagt.

Reinhold Messner, alpinista, fondatore di musei e contadino

Cosa mi auguro per il futuro dell'Alto Adige? Di continuare ad essere parte di un mondo in movimento, di rimanere concorrenziale, di poter mostrare i nostri eccellenti prodotti e continuare ad avere successo. Ma soprattutto dobbiamo dare la possibilità di venire in Alto Adige a quelle persone che vivono a mille e più chilometri di distanza: in futuro, per mantenere invariato il flusso turistico sarà fondamentale poter contare sui voli charter. Ogni giorno sulle nostre teste passano migliaia di aerei internazionali a reazione: velivoli enormi, che hanno diritto di sorvolo e contro i quali nessuno ha mai detto niente.



Giovanni Polonioli, Anwalt und ehemaliger Bürgermeister von Leifers

Ich bin für den Flughafen, weil ich davon überzeugt bin, dass sich unsere Stadt und unsere Provinz der Welt öffnen muss. Kultur, Tourismus und Wirtschaft sind auf den Kreislauf von Ideen und Personen angewiesen. Aus diesem Grund finde ich, dass wir uns nicht den Luxus leisten können, den Fortschritt abzuwenden oder aufzuhalten und den Austausch zu behindern.

Giovanni Polonioli, avvocato ed ex sindaco di Laives

Sono a favore dell'aeroporto perché sono convinto che la nostra città e la nostra provincia debbano aprirsi verso il mondo. Cultura, turismo ed economia si basano sulla circolazione delle idee e delle persone e anche per questo motivo ritengo che allontanare la modernità, o rinviare nel tempo i suoi effetti, e ostacolare la facilità degli scambi siano un lusso che non possiamo più permetterci.

Oliver Ladurner, Pilot

Ich war lange als Kapitän auf Verkehrsflugzeugen tätig und bin Bozen 10 Jahre lang fast täglich angefliegen. Ich bin ein absoluter Unterstützer des Flughafens Bozen. Die Region braucht eine Fluganbindung an internationale Streckennetze. Die Flughäfen von Innsbruck und Verona sind nicht wirklich gute Alternativen; diese haben auch andere „Aufgaben“ zu erfüllen. Ein funktionierender Flughafen in Bozen ist auf jeden Fall berechtigt und für die Top Tourismusdestination Südtirol eine Notwendigkeit.

Oliver Ladurner, pilota

Per tantissimo tempo sono stato capitano su voli di linea e negli ultimi 10 anni ho volato praticamente tutti i giorni a Bolzano. Sono un convinto sostenitore dell'aeroporto perché ritengo che l'Alto Adige abbia bisogno di un collegamento aereo internazionale. Gli scali di Innsbruck e Verona non sono delle vere alternative. Per un'importante regione turistica come l'Alto Adige, un aeroporto funzionante è assolutamente indispensabile.



Claudio Corrarati, Unternehmer und Präsident CNA/SHV

Die Erreichbarkeit eines Gebietes ist ein Schlüsselfaktor für dessen Stellenwert in einem Staat und der Welt. Menschen aus den Bereichen Wirtschaft, Forschung, Kultur und Sport haben das Bedürfnis, mit Zuversicht in die Zukunft zu blicken und mit der Sicherheit, alle nötigen Mittel zur Verfügung zu haben, um die Besten zu werden. Der Flughafen gehört zu jenen Mitteln, die es braucht, um dieses Ziel zu erreichen.

Claudio Corrarati, imprenditore e presidente di CNA/SHV

La raggiungibilità di un territorio ne fa un punto chiave per il ruolo che lo stesso vuole darsi nel Paese e nel mondo. Gli operatori dei settori economia, ricerca, cultura e sport hanno necessità di guardare al domani con fiducia, sicuri di avere tutti gli strumenti necessari per poter diventare eccellenza. L'aeroporto rientra a pieno titolo tra gli strumenti che servono per raggiungere questo obiettivo.



Stephan Ortner, Direktor EURAC

Die negativen ökologischen Auswirkungen des Flughafens sind im Verhältnis zu dem von uns selbst produzierten Verkehr und anderen Emissionen ziemlich irrelevant. Die Argumentation, man kann doch ebenso von Innsbruck und Verona fliegen und dabei „unseren“ Lärm und „unsere“ Abgase den Innsbruckern und Veronesern zumuten, halte ich für moralisch mehr als bedenklich.

Stephan Ortner, direttore dell'EURAC

Rispetto all'inquinamento che noi stessi produciamo con il traffico veicolare e alle altre fonti di emissioni, le ripercussioni dell'aeroporto sull'ambiente sono alquanto irrilevanti. E trovo eticamente discutibile l'affermazione che per prendere l'aereo basta andare a Innsbruck o Verona, rifilando così a tirolesi e veneti il "nostro" rumore e le "nostre" emissioni.

Andrea Grata

Ich sage Ja zum Flughafen. Er ist eine Triebfeder für die Wirtschaft, vor allem aber ist er ein Vehikel für eine dynamische und offene Entwicklung in den Beziehungen zwischen Menschen, Einrichtungen und Institutionen bei der Bewerbung des Territoriums. Als Bürger und Mensch der Wirtschaft, aufmerksam in Sachen Umwelt, sozialer Verantwortung sowie Nachhaltigkeit, möchte ich meine Meinung für den Flughafen bestärken. Er ist eine natürliche Ergänzung der Mobilitätsinfrastruktur, die für eine Weiterentwicklung unserer Gemeinschaft benötigt wird.

Andrea Grata

All'aeroporto dico sì. Perché rappresenta un volano per l'economia, ma soprattutto perché costituisce un veicolo di sviluppo dinamico e aperto nelle relazioni tra popolazioni, enti, istituzioni nella promozione territoriale. Mi sento pertanto di ribadire, come cittadino, come operatore economico attento ad ambiente, responsabilità sociale e sostenibilità, la mia posizione a favore dello snodo aeroportuale, come componente organica del sistema infrastrutturale per una mobilità adeguata alle esigenze di sviluppo della nostra comunità.



Michaela Kargruber, Eventmanagerin

Warum steht Südtirol heute gut da? Weil wir es rechtzeitig verstanden haben, in unserem Land die Infrastrukturen zu errichten, die einen hohen Lebensstandard ermöglichen. Dazu zählen nicht nur Krankenhäuser und Sportplätze, sondern eben auch Straßen und Bahnlinien. Ich werde bei der Volksabstimmung mit Ja stimmen, weil der Flughafen Bozen für mich eine wichtige Infrastruktur für die Zukunft ist.

Michaela Kargruber, event manager

Perché in Alto Adige oggi si vive bene? Perché abbiamo capito per tempo che nella nostra provincia bisognava costruire infrastrutture in grado di garantire una qualità di vita elevata. E non parlo solo di ospedali e impianti sportivi, ma anche di strade e ferrovie. Al referendum voterò sì, perché a mio avviso l'aeroporto di Bolzano rappresenta un'infrastruttura importante per il futuro.

Max Oberrauch, Hockeyspieler

Mir persönlich ist ein funktionierender Regionalflughafen in Bozen wichtig. Er erleichtert mir das Verreisen und ist eine Aufwertung für die gesamte Tourismusdestination Südtirol. Vorteile bringt er sowohl für uns Einheimische als auch für die Touristen. Der heutige Gast legt großen Wert auf die Attraktivität und Nähe eines Flughafens. Zudem gewinnen Flexibilität und Mobilität in der heutigen schnelllebigen Zeit immer mehr an Bedeutung.

Max Oberrauch, giocatore di Hockey

Io credo che sia importante avere a Bolzano un aeroporto regionale. Rende più agevoli gli spostamenti ed è un arricchimento per l'intero Alto Adige inteso come destinazione turistica. Un'infrastruttura funzionante apporta vantaggi ai residenti ma anche agli ospiti, che danno sempre più importanza alla presenza di un aeroporto nelle vicinanze. E in un mondo che va veloce come il nostro è fondamentale poter contare su flessibilità e mobilità.

